La presencia árabe en América Latina y su aportación literaria en Brasil, Cuba y Colombia

Fatima Zohra Missaoui

La presencia árabe en América Latina se remonta a la llegada de los españoles y es a partir de finales del siglo XIX cuando desembarca la numerosa comunidad de origen árabe, mayoritariamente compuesta por sirios, libaneses y palestinos.

En este contexto, América Latina tuvo diferentes oleadas migratorias árabes procedentes de Oriente Medio. La primera fue entre 1870 y 1900, debido a la dominación turca que llevó a muchos árabes a buscar otras tierras más acogedoras; la segunda oleada fue entre 1900 y 1914 a causa de la ocupación inglesa y francesa en Oriente Medio, y también como consecuencia de la Primera Guerra Mundial; y por último, la tercera oleada se produjo a raíz de la ocupación de Palestina en 1948 y a partir de 1974 con la guerra civil en el Líbano.

1. PANORAMA HISTÓRICO

1.1. Causas de la emigración

Las migraciones nunca han tenido una sola causa, ya que siempre hay muchos factores que llevan a las personas a dejar su entorno, donde se sienten protegidos, para salir en busca de otro lugar desconocido. Pero en nuestro contexto, podemos hablar de tres factores principales de la emigración:

- *El factor político*. Muchos de los pueblos que se encontraban bajo dominio del Imperio otomano fueron obligados a soportar la injusticia, la discriminación y los momentos de inestabilidad política, económica y social. Esa situación empujó a gran cantidad de personas a emigrar para escapar de los abusos perpetrados por los otomanos y, en algunos casos, del servicio militar, que después de 1908 se convirtió en obligatorio para toda la población (Alonso 1993).
- *El factor cultural*. Es el resultado del factor político, ya que los otomanos reprimieron a escritores y poetas que animaban al pueblo a luchar contra la colonización. Por este motivo y por ser considerados una amenaza para la estabilidad de los países colonizados, muchos se vieron obligados a salir de sus países.
- *El factor económico*. Es según los historiadores el factor más importante, debido a la pobreza y la grave crisis económica, causada por la mala gestión de los gobernantes del Imperio Otomano, especialmente entre 1890 y 1920.

La mayoría de los que dejaron sus países en este período eran personas pobres que buscaban mejorar sus condiciones de vida (Hasane, 1999).

1.2. El proceso de la emigración

Mención especial debemos hacer al puerto de Beirut, por ser el punto de partida más importante de la aventura que entrañaba la inmigración de los árabes a Latinoamérica. La peripecia del viaje comenzaba en algunos de estos puertos hasta Alejandría, primera escala del viaje que solía durar cinco días. La segunda escala, de seis a ocho días de viaje, tenía lugar generalmente en Marsella, Génova o Nápoles.

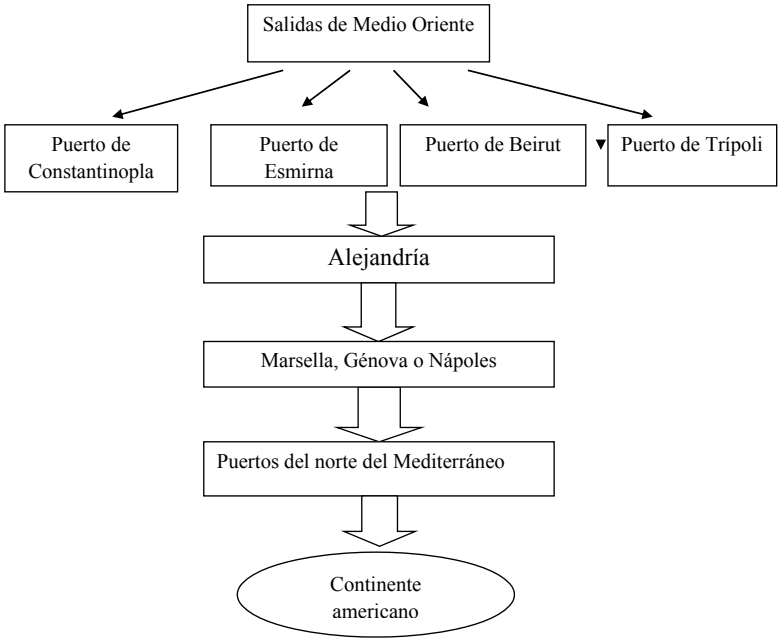


Fig. 1. Itinerarios de la emigración de los árabes a América Latina

Los barcos que realizaban el transporte a puntos del norte del Mediterráneo carecían de lo imprescindible y provocaban sufrimientos inimaginables a quienes los utilizaban (Akmir, 2009).

1.3. De la llegada a la integración en el continente

La integración de los inmigrantes árabes era más difícil, en comparación con españoles o italianos, quienes tenían cierto manejo del idioma de los países recep-

tores y compartían, en muchos casos, la cultura y la religión. Sin embargo, para los árabes la llegada no fue fácil, y tuvieron que hacer frente a muchas dificultades, obstáculos y experiencias dolorosas que comentaremos a continuación.

En primer lugar, las diferencias idiomáticas y religiosas dificultaban su comunicación y les impedían mostrar sus conocimientos a los autóctonos. No obstante, es importante reconocer el esfuerzo que hicieron los inmigrantes, cargando sus mercancías encima de los burros y viajando de ciudad en ciudad para venderlas, tratando de convencer con las pocas palabras que habían aprendido a unos clientes que, por lo general, no los entendían.

En segundo lugar, la procedencia rural de la mayoría de los inmigrantes, sin estudios y con un desconocimiento total de la cultura del país de acogida, hizo que fueran rechazados en favor de los europeos. Su propio nombre, extraño a los autóctonos, también provocó el rechazo y en numerosas ocasiones dificultó su integración. De ahí que muchos decidieran cambiar de nombre e incluso de apellido, para ganarse la confianza de su entorno y encontrar un trabajo. Además, paradójicamente tenían que sufrir el apelativo de «turcos», por proceder de una zona bajo dominio otomano.

Todas estas dificultades que encontraron los árabes a su llegada constituyeron, sin embargo, un estímulo para su integración, puesto que con su perseverancia, esfuerzo y trabajo, sumados a la ayuda de los autóctonos, lograron ganar confianza y cambiar la imagen que se tenía del «turco», además de conseguir adaptarse a las costumbres de los países de acogida sin perder algunos rasgos de su cultura de origen (Bahagin, 2008). A continuación analizaremos cómo se llevó a cabo el asentamiento de los inmigrantes árabes en los tres principales países de acogida:

- Cuba: es importante señalar que, a diferencia de los demás países latinoamericanos, este siguió una política favorable a los inmigrantes al quedarse prácticamente despoblado por la emigración y el número de muertos en la guerra de la Independencia. En 1906, se promulgó la Ley de Inmigración y pidieron importar braceros y ayudar a familias recién llegadas. El inmigrante árabe que llegó a Cuba entre los siglos XIX y XX se integró gradualmente, de tal manera que su presencia no se diferenciaba prácticamente del resto de la población. Se fue fundiendo con el criollo, aprendió su lengua, se adaptó a sus costumbres sin perder las propias, fundó su familia y luchó por el país como si fuera suyo.
- Colombia: se ha resaltado en los últimos años la presencia de distintos grupos de inmigrantes que han contribuido a modelar el país. En tal sentido, es interesante comprobar cómo la presencia árabe en Colombia comenzó en la costa norte y luego se expandió por el interior. Dicha comunidad representaba el grupo extranjero más grande del país, pero si lo comparamos con la presencia árabe del resto de países latinoamericanos, diremos que

ha sido pequeña, aunque aún llama la atención y tiene una influencia muy importante.

La trayectoria que siguieron los inmigrantes árabes para integrarse en la sociedad colombiana coincide con la que tuvieron sus congéneres en los demás países de América Latina. Primero, se dedicaron a la venta ambulante, luego al comercio establecido y finalmente a la inversión en la industria, especialmente textil. En Colombia, el 90% se dedicó al comercio minorista y el 10% al sector agropecuario. Se especializaron en el comercio de telas, ropa, joyería y platería. En la Costa Atlántica, fundaron casas comerciales y explotaron el transporte fluvial y marítimo entre el río Sinú y el Atrato y la ciudad de Cartagena. Más tarde, algunos se dedicaron al cultivo del tabaco, y otros a la industria jabonera tradicional en sus países de origen o a la fabricación de velas.

– Brasil: los inmigrantes árabes ejercieron el comercio como primera actividad para sobrevivir igual que hicieron los árabes del resto de países latinoamericanos. Pues su actividad como «mascates» (vendedores ambulantes) les aportó fama entre los inmigrantes y la población originaria de Brasil, incluso en las regiones más remotas del país.

Aparte del comercio, los árabes crearon numerosas organizaciones en Brasil, por ejemplo, solo en la ciudad de Sao Paulo hubo más de 120 asociaciones árabes, entre las que cabe destacar diversos centros culturales, organizaciones religiosas, benéficas, partidos políticos, etc. Algunas asociaciones tuvieron pocas décadas de vida, pero otras siguen existiendo actualmente. Además de todo lo que hemos dicho, hay que tener en cuenta que las diversas formas de asociacionismo fundadas por los inmigrantes demuestran la variada dinámica institucional de la comunidad a lo largo de la historia y de todo el territorio nacional.

2. LA LITERATURA ÁRABE LATINOAMERICANA Y LA LITERATURA DEL «MAHYAR»

La presencia árabe en Latinoamérica ha dejado una huella considerable en la literatura y la cultura del Nuevo Mundo, teniendo en cuenta que la primera etapa no fue fácil a causa de las visiones colonialistas basadas en el valor civilizacional de la raza blanca y la superioridad cultural europea frente a los demás pueblos.

2.1. Huella árabe en la literatura

Latinoamérica ha conformado su identidad bajo el influjo y los aportes de diversas etnias y culturas, desde las de sus pobladores originarios, pasando por el período colonial español, el asentamiento cultural africano y la etnia árabe venida de Oriente Medio que se instaló muy rápido en el continente. Este profundo mestizaje de culturas hace único al continente que supo integrar a los

inmigrantes, que entraron a formar parte de esta sociedad haciéndola suya, modificando y adaptando tradiciones, sumando conocimientos y aportando creaciones literarias. A partir de cierto momento, se debe hablar de una enorme presencia árabe que, por su propio peso, se deja traslucir en la literatura. Pero la pregunta que podemos plantear es ¿por qué los árabes no aparecieron en la literatura desde el principio? En primer lugar, porque hasta que no dejaron de ser una minoría marginal y se integraron algunos dentro de grupos de poder, no adquirieron un rango y una relevancia, sea económica o política. En segundo lugar, digamos que existía una deuda literaria con aquellos árabes que se perdieron en medio del flujo histórico y hasta ahora no se ha recuperado su memoria.

La mayoría de los principales escritores latinoamericanos reflejan la presencia árabe en sus obras; eso quiere decir que en sus obras narrativas constituye un personaje más de la realidad Latinoamericana. Hablaremos pues a continuación de las huellas y de la influencia árabe en la literatura latinoamericana, y también intentaremos ver cómo se desarrolló la literatura en Cuba y Colombia. Asimismo, haremos referencia a los escritores relevantes de origen árabe que marcaron cada uno de estos países y, por supuesto, veremos los autores latinoamericanos que trataron el tema árabe en sus novelas.

País	**Descendientes de árabes más destacados en la literatura**			**Novelistas nativos que trataron lo árabe en sus obras**		
	Autores	**Obras/Fecha de publicación**	**Temas**	**Autores**	**Obras/Fecha de publicación**	**Temas**
Cuba.	Antón Arrufat.	*La caja está cerrada* (1984).	Recuerdo de costumbres y formas de vida en Santiago de Cuba en los años 40. Análisis de personalidades femeninas.	José Martí.	*Obras completas* (2001).	Nombres de árabes, costumbres, fiestas y solidaridad.
					Amistad funesta (1885).	Tratamiento de la religión islámica.
					Abd-aláh (1869).	Acontecimientos ocurridos en Cuba y el ánimo de los protagonistas árabes.
					La edad de oro (1889).	Descripción de la cultura árabe.
					Árabe, Haschisch (1875).	Admiración por la cultura árabe.

País	Descendientes de árabes más destacados en la literatura			Novelistas nativos que trataron lo árabe en sus obras		
	Autores	**Obras/Fecha de publicación**	**Temas**	**Autores**	**Obras/Fecha de publicación**	**Temas**
Colombia.	Luis Fayad.	*Los parientes de Ester* (1978).	Integración del inmigrante árabe en la sociedad adoptiva y las diferencias existentes entre los dos grupos.	Santiago Gamboa.	*El síndrome de Ulises* (2005).	Rasgos que definen al inmigrante árabe y a su cultura.
					El cerco de Bogotá (2004).	
		La caída de los puntos cardinales (2000).	Visión amplia y nostálgica de los inmigrantes libaneses hacia la Costa norte de Colombia.			
	Meira del Mar.	*Alba de olvido* (1942).	Soledad como condición existencial, paso del tiempo, imprevisibles juegos de la memoria, olvido, amor.	Gabriel García Márquez.	*Crónica de una muerte anunciada* (1981).	Vida del inmigrante Santiago Nasar y otros vendedores ambulantes.
		Reencuentro (1981).	Nostalgia y amor.			
		Secreta isla (1951).	Canto al paisaje, al mar, al mundo y sus seres.			
	Juan Gossain Abdellah.	*La balada de María Abdala* (2003).	Experiencia, vejez y evolución del amor de la inmigrante María Abdala y su marido.			
	Giovani Quessep Esguerra.	*Canto del extranjero* (1976).	Recuerdo de seres amados.			

Al analizar las características generales de la producción literaria de los descendientes árabes podemos destacar las siguientes: la nostalgia, los recuerdos de la infancia, el amor a la patria y el amor de la madre, el dolor a causa de la separación, la esperanza del regreso, el amor, los enlaces conyugales, el homenaje a los mártires y la descripción de la realidad y del sufrimiento humano. Los descendien-

tes árabes expresaron lo que sentían y lo que les dolía con palabras muy simples y un estilo sencillo.

En definitiva, podemos concluir que la literatura refleja la fuerte participación árabe en la sociedad latinoamericana. Por un lado, los nativos latinoamericanos insertaron al personaje árabe (varón o mujer), su lengua y su cultura, junto con aspectos que forman parte de la nueva identidad del recién llegado; por otro, los descendientes árabes expresaron su doble identidad a través de lo escrito en sus novelas y en su poesía. Esta presencia la podemos interpretar como una recuperación del origen árabe, ya que cuando se mencionan aspectos de la cultura árabe, se hace referencia a toda una civilización, a toda una sociedad que emigró de su país de origen sin olvidar sus raíces, por lo que se trata de una recuperación histórica.

La literatura árabe escrita en países latinoamericanos manifiesta la visión árabe, la hombría y el espíritu árabe. Además, es conveniente decir aquí que esta literatura no está restringida ni limitada al país latinoamericano donde se ha escrito, ni tampoco a toda Latinoamérica, sino que se extiende por todo el mundo.

Nuestros principales escritores: Gabriel García Márquez, José Martí, Luis Fayad, Alberto Mussa, etc., valoran y proyectan la presencia árabe que han recogido en sus propios países, como parte de la realidad latinoamericana y de su acontecer cultural y literario.

2.2. La literatura del Mahjar

La interculturalidad emigrante y sus descendientes han recreado desde sus particulares perspectivas el proceso de adaptación de los árabes en la sociedad receptora, cuya producción literaria repercutió en el mundo árabe, reconociéndosela como el primer movimiento de renovación importante y auténtico de la poesía árabe moderna:

Movimientos literarios	Fecha/lugar	Principales características	Temas comunes	Miembros
La liga del cálamo	1920 en el Norte	lenguaje simple estilo innovador en la forma y el contenido uso del símbolo	tratamiento de experiencias personales expresión del dolor social y colectivo mensaje directo, personal y profundo nostalgia y lamento recuerdo del país lejano pensamiento y libertad	Gibran Khalil Gibran. Ilya Abu Madi. Mijaíl Nuayma. Amin ar-Rihani. Nasib Arida.
El círculo andalusí	1933 en el Sur	lenguaje complejo línea conservadora		Michel Maaluf. Dawud Shakur. Habib Masud. Shafiq Maluf. Elias Farhat. Rachid Salim Juri.

2.2.1. Movimientos de la literatura del Mahyar

La literatura del Mahyar fue un fenómeno especial por muchos factores:

- En la historia de la literatura mundial, no existe una escuela establecida y originada en otro país completamente diferente del país natal, donde no se habla la misma lengua (en este caso, la árabe); país situado en un continente lejano donde había problemas sociales, culturales, económicos y políticos radicalmente diferentes al mundo árabe.
- La literatura de la inmigración se encuentra entre las fronteras de dos polos o mundos diferentes: el este y el oeste. Explica al otro y le caracteriza como miembro de su mundo, ya que forma parte de toda la humanidad.
- La unidad árabe, el regionalismo y la intolerancia religiosa y nacional profunda que da a conocer el mismo hogar nostálgico y el entusiasmo en contra de las sangrientas revoluciones y guerras occidentales en todos los países árabes, luchando por su libertad. Todo eso y mucho más fue una fuente de inspiración para los escritores del Mahyar.

Este artículo pretende ayudar en la recuperación de la memoria de la emigración árabe a Latinoamérica por medio del estudio de sus huellas literarias y de su influencia en la producción de los autores nativos.

BIBLIOGRAFÍA

Agar, Lorenzo y Rebolledo, Antonia. (1997). *El mundo árabe y América Latina*. Santiago de Chile: Ediciones Unesco, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile.

Akmir, Abdeluahed. (2009). *Los árabes en América Latina: historia de una emigración*. Madrid: Casa Árabe e Instituto Internacional de estudios, 1.ª ed.

Alonso Palacio, Angélica. (1993). *Las aventuras del paisano Yusuf*. México, D. F.: Instituto Mora.

Behaine de Cendales, Gladys. (1980). «Anotaciones sobre inmigraciones libanesas a Colombia». *Revista Javeriana*, n.° 467: 7.

Cánovas, Rodrigo. (2011). *Literatura de inmigrantes árabes y judíos en Chile y México*. Madrid: Iberoamérica/Pontificia o Católica de Chile.

Castro, Diego. (2006). *Cuadernos de literatura: poética de la memoria*. Bogotá: Pontificia Universidad Javeriana.

Djbilou, Abdallah. (1986). *Diwen modernista, una visión de Oriente*. Madrid: Taurus.

Elie, Safa. (1960). *L'émigration Libanaise*. Beirut: Catholique.

Gattaz, André. (2005). *Do Líbano ao Brasil: historia oral de inmigrantes*. Sao Paulo: Editora Pontocom, Gandalf.

González Quiroga, Mario. (2003). *Los árabes*. La Habana: Editorial Ciencias Sociales.

Hasane, Hida. (1966). *Min tārih al-muġtaribīn al-arab fī l-ālam*. Damasco: Rabitat Al-mughtaribin al-arab.

Iglesias, Enrique. (2009). *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*. Madrid: Casa Árabe - IEAM.

Jaramillo, M.ª M.; Osorio, B. y Castillo, A. (2003). *Meira Delmar: Poesía y Prosa*. Barranquilla: Ediciones Uninorte.

Lesser, Jeffrey. (1999). *Negotiating National Identity, Immigrants, Minorities, and the Struggle for Ethnicity in Brasil*. Durham: Duke University Press: 1-4.

Madariaga, M.ª Rosa. (1997). «Introducción». En *El mundo árabe y América Latina*. Madrid: Ed. Unesco, Libertarias, Prodhufi: 2-5.

Martínez Lillo, Rosa. (1994). *Cuatro autores de la liga literaria*. Madrid: Cant Arabia y el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma: 351.

Marínez Teixeiro, Alba. (2013). «La visión de entidad y de la alteridad respecto a los referentes árabes en la literatura brasileña contemporánea». *Anuario de Literatura comparada*: 67.

Nweihed Kaldone, Gladys. (1997). «La emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador: Balance cultural de una relación sostenida durante 110 años». En *El mundo árabe y América Latina*. Madrid: Ediciones Unesco, Libertarias, Prodhufi: 1-10.

Omar Toson, Ghada. (2014). «La presencia árabe e islámica en el Síndrome de Ulises y en el cerco de Bogotá de Santiago Gamboa». *eHumanista*. Universidad de Al Azhar: 221.

Paredes Menéndez, Rigoberto. (2011). «El inmigrante árabe en el imaginario narrativo latinoamericano». En *Árabes de cuentos y novelas*. Madrid: Huerga y Fierro: 5-7.

Viloria de la Hoz, Joaquín. (2003). *Una colonia árabe a orillas del río Sinú*. Cartagena: Cuadernos de Historia económica y empresarial, Centro de Estudios Económicos Regionales: 3-6.

BIBLIOGRAFÍA ELECTRÓNICA

Aguiar, Cristhiano. (2010). «Ficção brasileira contemporânea e tempo presente». En *Literatura brasileira*. Documento de Internet disponible en <http://www.pgletras.com.br/2010/dissertacoes/diss_Cristhiano_Motta.pdf>. Fecha de consulta 27.05.2015.

Astudillo, Néstor. «Apuntes sobre la inmigración sirio-libanesa en Colombia, SIEC», *Actualidad étnica*, Bogotá. Documento de Internet disponible en <https://www.nodo50.org/csca/agenda08/.../arti48.html.pdf>. Fecha de consulta 23.02.2015.

De Aragón, Uva. (2009). «Los árabes en Cuba». Diario *Las Américas*. Documento de Internet disponible en <https://lacc.fiu.edu/research/.../arabes_en_cuba.pdf>. Fecha de consulta 10.02.2015.

Mestre, Almudena. (2014). «Hispanoamérica, Latinoamérica, Iberoamérica». En La Alcazaba. Documento de Internet disponible en <http://www.laalcazaba.org/hispanoamerica-iberoamerica-latinoamerica-por-almudena-mestre/.pdf>. Fecha de consulta 22.11.2014.